

# 102-1 大葉大學 完整版課綱

## 基本資訊

課程名稱	中英筆譯	科目序號 / 代號	2320 / ELF3048
開課系所	英美語文學系	學制 / 班級	大學日間部3年1班
任課教師	陳淑明	專兼任別	專任
必選修 / 學分數	必修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(一)34 / B404	授課語言別	中文

## 課程簡介

本課程的目標是提供學生筆譯的知識和基本訓練。練習會包括中翻英和英翻中兩種類型。這是兩學期的課程，上學期是必修、下學期是選修。上學期以句子和段落為主，下學期以文本為主。學生修完此課程後，對中國翻譯史會有認識，會對翻譯轉換理論有所了解，會有不少的中譯英與英譯中的筆譯經驗。

## 課程大綱

以下是課程的詳細內容：

- (a) 中國翻譯簡史介紹
- (b) 英語教學中的翻譯和翻譯學的不同
- (c) 參考書工具書介紹
- (d) 翻譯轉換理論介紹
- (e) 翻譯技巧介紹(一)主被動的翻譯、介系詞或副詞的翻譯
- (f) 翻譯技巧介紹(二)省略、重複、增加(代名詞、冠詞的翻譯)
- (g) 翻譯技巧介紹(三)連貫性(連接詞的翻譯)
- (h) 其他主題，如專有名詞翻譯、漢語拼音系統的介紹

## 基本能力或先修課程

中級英文程度，中高級中文程度

## 課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本能力
-  專業能力
-  實踐能力
-  整合能力素養
-  精進成長素養
-  人際關係素養
-  國際視野素養

## 教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
基本能力	40%	1. Listening: To comprehend various contents and accents 2. Speaking: To achieve oral accuracy and fluency 3. Reading: To comprehend gist, details, implications in different contexts 4. Writing: To compose grammatically correct and comprehensible paragraphs 5. Translating: To develop knowledge and techniques of translation between Chinese and English	講述法 小組討論 學生上台報告	分組報告: 10% 小考: 20% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10%	加總: 100	40
專業能力	30%	1. Literature: To appreciate and comprehend literary works of western masters 2. Linguistics: To acquire fundamental knowledge on structures and applications of English language 3. Translation and Interpretation: To translate and interpret properly between Chinese and English 4. English language teaching: To understand theories, approaches, issues in the topic area 5. Listening and Speaking: To organise thoughts and present in well-structured forms 6. Reading and Writing: To comprehend, analyse,	講述法 小組討論 學生上台報告	分組報告: 10% 小考: 20% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10%	加總: 100	30

實踐能力	10%	<p>1. Oral Presentation: to present ideas and thoughts in a well-structured form with modern technology</p> <p>2. Composition: to compose academic papers according to required formats</p> <p>3. Translation: to translate short stories, essays or newspapers</p> <p>4. Communication: to communicate efficiently</p>	<p>小組討論</p> <p>個案討論</p> <p>專題演講</p>	<p>分組報告: 10%</p> <p>小考: 20%</p> <p>期中考: 20%</p> <p>期末考: 20%</p> <p>作業: 20%</p> <p>課程參與度: 10%</p>	加總: 100	10
整合能力素養	5%	<p>1. Integration: To develop, organise and manage issues from different perspectives</p> <p>2. Co-ordination: To accept different opinions and foster teamwork spirit</p> <p>3. Leadership: To lead and provide guidance</p>	<p>小組討論</p> <p>學生上台報告</p>	<p>分組報告: 10%</p> <p>小考: 20%</p> <p>期中考: 20%</p> <p>期末考: 20%</p> <p>作業: 20%</p> <p>課程參與度: 10%</p>	加總: 100	5
精進成長素養	5%	<p>1. Autonomy: To organise, plan and complete tasks independently</p> <p>2. Critical thinking: To form logical interpretation and criticism on different issues</p> <p>3. Self-esteem: To respect self and others</p>	<p>學生上台報告</p>	<p>分組報告: 10%</p> <p>小考: 20%</p> <p>期中考: 20%</p> <p>期末考: 20%</p> <p>作業: 20%</p> <p>課程參與度: 10%</p>	加總: 100	5
人際關係素養	5%	<p>1. Professional ethics: To equip well-rounded professional concepts and attitudes</p> <p>2. Humanistic concerns: To cultivate compassion, sympathy and empathy for others</p> <p>3. Interpersonal relationship: To practice interpersonal communication efficiently</p>	<p>小組討論</p> <p>小組合作</p>	<p>分組報告: 10%</p> <p>小考: 20%</p> <p>期中考: 20%</p> <p>期末考: 20%</p> <p>作業: 20%</p> <p>課程參與度: 10%</p>	加總: 100	5

國際視野素養	5%	1. World vision: To recognise the importance of self to the world 2. Global citizenship: To have compassion for the world 3. International awareness: To be aware of and respect different cultures	小組討論 個案討論	分組報告: 10% 小考: 20% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10%	加總: 100	5
--------	----	---	--------------	---	---------	---

### 成績稽核

小考: 20%  
作業: 20%  
期中考: 20%  
期末考: 20%  
分組報告: 10%  
課程參與度: 10%

### 教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
英漢翻譯與比較	陳定安		書林出版社	2000

### 參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
翻譯教程	張培基等著		書林出版社	0
英漢翻譯訓練手冊	劉宓慶		書林出版社	2002

### 上課進度

週次	教學內容	分配時數(%)				
		講授	示範	習作	實驗	其他
1	Introduction: a brief history of Chinese translation & 智財權宣 導(含告知學生應使用正版教科書)	20	10	30	20	20
2	Introduction: types of translation, difference between English	20	10	30	20	20
3	Introduction: Pinyin system	20	10	30	20	20
4	Introduction: Pinyin system	20	10	30	20	20
5	Translation strategy: shift (theory)	20	10	30	20	20
6	Translation strategy: shift(theory)	20	10	30	20	20
7	Translation shift: practice (active/passive voice etc)	20	10	30	20	20
8	Translation shift: practice (active/passive voice etc)	20	10	30	20	20
9	Mid-term exam	20	10	30	20	20

10	Translation strategy (II): omission, repetition	20	10	30	20	20
11	Translation strategy (II): omission, repetition	20	10	30	20	20
12	Transaltion strategy (III): cohesion	20	10	30	20	20
13	Transaltion strategy (III): cohesion	20	10	30	20	20
14	other topics: numbers	20	10	30	20	20
15	other topics: numbers	20	10	30	20	20
16	other topic: proper names etc	20	10	30	20	20
17	other topic: proper names etc	20	10	30	20	20
18	review (last week before final exam.)	20	10	30	20	20

---